

高原地基督教生命堂

主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church
in Highland Park*

二零一八年七月二十二日下午一時半

July 22, 2018, 1:30 PM

司會 Chairman:	王劉君波姊妹 Mrs. Junbo Liu Wang
司會 Chairman:	丁仁凱弟兄 Mr. Dean Kai Tan
講員 Speaker:	盧義思博士 Dr. Luis Ruiz
翻譯 Translator:	練戴秀群姊妹 Mrs. Siew Kuan Lim
司琴 Pianist:	李澤岳弟兄 Mr. Morgen Li
司琴 Pianist:	王馮韻韻姊妹 Mrs. Ying Ying Wang
司獻 Usher:	凌偉歡弟兄 Mr. Morgen Li
司獻 Usher:	張譽山弟兄 Mr. Yee-San Chang
清潔 Clean Up:	凌偉歡弟兄 Mr. Morgen Li
清潔 Clean Up:	凌李桂蓮姊妹 Mrs. Linda Ling

1	<u>序樂</u> Prelude	司琴 Pianist
2	宣召 Call to Worship	<u>詩篇 Psalm</u> <u>95:6-7.</u> Chairman
3	頌讚詩 Hymn of Praise	<u>#499 (x2)</u> Cong. Stand
4	祈禱 Prayer	司會 Chairman
5	讀經 Scripture Reading	<u>詩篇(Psalm)</u> <u>147:11-20</u> Chairman
6	唱詩 Hymn	<u>#347</u> Cong. Stand
7	<u>報告</u> Announcement	司會 Chairman
8	獻唱 Anthem	<u>#295</u> 成人詩班 Adult Choir
9	證道 Sermon	盧義思博士 Dr. Ruiz
	<i>The Humble Sufferings of Jesus Christ</i> Dr. Luis Ruiz July 2018	
	以賽亞書 (Isaiah) 53:3...	
10	回應詩 Response	<u>#298</u> 眾立 Cong. Stand

11	奉獻 Offering	司獻 Usher
12	禱告 Prayer	眾立 Cong. Stand
13	<u>三一頌</u> <u>Doxology</u>	眾立 Cong. Stand
	祝福 Benediction	黃宋來牧師 Rev. Wong
15	阿們頌 Threefold Amen	眾立 Cong. Stand
16	殿樂 Postlude	司琴 Pianist

BACK

000 主在祂的聖殿中

The Lord is in His holy temple

===== 1/1 =====

上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
萬國的人當肅靜，
Let all the earth keep silence,
萬國的人在主前當肅靜，
Let all the earth keep silence,
before Him,
當肅靜，在主前，應當肅靜。
Keep silence, keep silence,
before Him.
阿門。
Amen.

BACK

诗篇 (Psalm) 95:6, 7

95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;

95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.

95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：

BACKA

#499 唯獨你配

Thou Art Worthy,

===== 1/2 =====

至高真神，
Thou art worthy,
尊貴救主，
Thou art worthy,
唯獨你配接受。
Thou art worthy, O Lord,
配接受榮耀，
To receive glory,
榮耀與尊貴，

Glory and honor ,
榮耀與尊貴， 權柄。

Glory and honor and power.

因你創造萬物，

For Thou hast created,

你創造了萬物，

Hast all things created;

因你創造了萬物。

Thou hast created all things.

照你的旨意， 創造了萬物。

And for Thy pleasure they are
created;

哦主， 你配得尊榮！

For Thou art worthy, O Lord.

===== 2/2 =====

至高真神，

Thou art worthy,

尊貴救主，

Thou art worthy,

唯獨你配接受。

Thou art worthy, O Lord,

配接受榮耀，

To receive glory,

榮耀與尊貴，

Glory and honor ,

榮耀與尊貴， 權柄。

Glory and honor and power.

因你創造萬物，

For Thou hast created,

你創造了萬物，

Hast all things created;

因你創造了萬物。

Thou hast created all things.

照你的旨意， 創造了萬物。

And for Thy pleasure they are
created;

哦主， 你配得尊榮！

For Thou art worthy, O Lord.

BACKB

詩篇 147:11-20

(Psalms Chapter 146:11-20)

147:11 the Lord
delights in those who
fear him, who put
their hope in his
unfailing love.

147:11 耶和華喜
愛敬畏他、和盼望
他慈愛的人。

147:12 Extol the
Lord , O Jerusalem;
praise your God, O
Zion,

147:12 耶路撒冷
阿、你要頌讚耶和
華。錫安哪、你要
讚美你的 神。

147:13 for he
strengthens the bars
of your gates and
blesses your people
within you.

147:13 因為他堅
固了你的門門、賜
福給你中間的兒
女。

147:14 He grants peace to your borders and satisfies you with the finest of wheat.

147:15 He sends his command to the earth; his word runs swiftly.

147:16 He spreads the snow like wool and scatters the frost like ashes.

147:17 He hurls down his hail like pebbles. Who can withstand his icy blast?

147:18 He sends his word and melts them; he stirs up his breezes, and the waters flow.

147:19 He has revealed his word to Jacob, his laws and decrees to Israel.

147:20 He has done this for no other nation; they do not know his laws. Praise the Lord .

147:14 他使你境內平安。用上好的麥子使你滿足。。

147:15 他發命在地。他的話頒行最快。

147:16 他降雪如羊毛、撒霜如爐灰。

147:17 他擲下冰雹如碎渣。他發出寒冷、誰能當得起呢。

147:18 他一出令、這些就都消化。他使風颳起、水便流動。

147:19 他將他的道指示雅各、將他的律例典章指示以色列。

147:20 別國他都沒有這樣待過。至於他的典章、他們向來沒有知道。你們要讚美耶和華。

BACKC

#347 求主指示祢的道路

Teach me Your way, O Lord

==== 1/4 ====

主啊，求祢指示，祢的道路！

Teach me Your way, O Lord,
teach me Your way!

指示我，帶領我，走祢道路！

Your guiding grace afford, teach
me Your way!

使我行在正路，憑信仰望我主，

Help me to walk aright, more by
faith, less by sight;

恩光引導指示祢的道路！

lead me with heavenly light, teach
me Your way!

==== 2/4 ====

當我憂愁滿懷，喜樂毫無，

When I am sad at heart, teach me
Your way!

求主指示我走祢的道路！

When earthly joys depart, teach
me Your way!

當我寂寞困苦，不知未來前途，

In hours of loneliness, in times of
dire distress,

求主向我指示祢的道路！

in failure or success, teach me
Your way!

==== 3/4 ====

黑雲滿佈天空，心裏驚恐，
When doubts and fears arise,
teach me Your way!

恩主，求祢指示，祢的道路！
When storm clouds fill the skies,
teach me Your way!

不論風雨陰晴，道路是突或平，
Shine through the wind and rain,
Through sorrow, grief and pain;
求主指示我走祢的道路！
make now my pathway plain,
teach me Your way!

==== 4/4 ====

在世生命結束，天家見主，
Long as my life shall last, teach
me Your way!

求主一路指引，祢的道路！
Where'er my lot be cast, teach me
Your way!

跑完世上路程，冠冕為我永存。
Until the race is run, until the
journey's done,
仍求主指示我祢的道路！
until the crown is won, teach me
Your way!

BACK

報告事項

1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.
2. 聚會前請將手機關機或是轉為振動,以免影響聚會進行.
3. 明晚八時於練天賜弟兄伉儷府上舉行查經聚會,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加.
4. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加(弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師).
5. 美東區生命堂聯合運動會於08/18/2018,上午九時至下午五時在多華谷多功能建築舉行,有意參加者請早日報名.網址:
<https://goo.gl/forms/owf5pzcp2yuixso23>
6. 上主日中英文聯合崇拜奉獻:
\$.667.00.

BACK

Announcements

1. Today after service, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another.

2. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings.

3. 3. Tomorrow night at 8:00PM, we will have Bible Study at Mr. & Mrs. Thin Soo Lim's house.

4. 4. On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu's house.

5. The East Coast CEM Sports Day will be held on Aug.18th starting at 9AM to 5PM, at Towaco Church, if you're interested, please fill out the following form.

<https://goo.gl/forms/owf5pzcp2yuixso23>

6. 6. Last week's offering:
\$ 667.00.

BACKD

#295 奉獻上好

Our Best

==== 1/3 ====

請聽救主呼召，“奉獻上好，”
Hear ye the Master's call, "Give
Me thy best!"

處卑微或升高，主必察考；

For, be it great or small, that is
His test.

盡你才力所能，不求酬報，

Do then the best you can, not for
reward,

不須求人稱贊，因主知道。

Not for the praise of men, but for
the Lord.

凡為耶穌所作都蒙福，

Every work for Jesus will be
blest,

恩主要人人全力以赴，

But He asks from everyone his
best.

我才力雖微小，不足稱道，

Our talents may be few, these
may be small,

祇求盡心盡意盡力愛主。

But unto Him is due our best, our
all.

==== 2/3 ====

不要等人稱贊，心被動搖，

Wait not for men to laud, heed
not their slight;

但求父神喜悅，使神歡笑；

Winning the smile of God brings
its delight!

凡事求善求真。不作競爭，

Aiding the good and true ne'er
goes unblest,
不論行走思想，當盡所能。
All that we think or do, be it the
best.

凡為耶穌所作都蒙福，
Every work for Jesus will be
blest,
恩主要人人全力以赴，
But He asks from everyone his
best.

我才力雖微小，不足稱道，
Our talents may be few, these
may be small,
祇求盡心盡意盡力愛主。
But unto Him is due our best, our
all.

==== 3/3 ====

黑夜迅速過去，時日似箭，
Night soon comes on apace, day
hastens by;

今日所作之工，主要考驗；
Workman and work must face
testing on high.

盼望主再來時，永享安寧，
Oh, may we in that day find rest,
sweet rest,

主曾應許賜福盡忠僕人。
Which God has promised those
who do their best.

凡為耶穌所作都蒙福，
Every work for Jesus will be
blest,
恩主要人人全力以赴，
But He asks from everyone his
best.

我才力雖微小，不足稱道，
Our talents may be few, these
may be small,
祇求盡心盡意盡力愛主。
But unto Him is due our best, our
all.

BACKE

The Humble Sufferings of Jesus Christ

Dr. Luis Ruiz
July 2018

以賽亞書 (Isaiah) 53:3, 4

53:3 He is despised
and rejected of men; a

53:3 他被藐視、
被人厭棄、多受

man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

痛苦、常經憂患。他被藐視、好像被人掩面不看的一樣。我們也不尊重他。

53:4 Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

53:4 他誠然擔當我們的憂患、背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰、被神擊打苦待了。

彼得前書 (1 Peter) 1:11

1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

1:11 就是考察在他們心裡基督的靈、預先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指著甚麼時候、並怎樣的時候。

彼得前書 (1 Peter) 2:21

2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps.

2:21 你們蒙召原是為此。因基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤行。

彼得前書 (1 Peter) 3:18

3:18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit.

3:18 因基督也曾一次為罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的、為要引我們到神面前。按著肉體說他被治死。按著靈性說他復活了。

約翰福音 (John) 10:18

10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

10:18 沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來。這是我從我父所受的命令。

BACKG

#298 為主而活

Living for Jesus

==== 1/4 =====

我願獻身心 為基督而活，

Living for Jesus a life that is true,

在一切事上 討我主喜悅；

Striving to please Him in all that I do;

歡欣順服主 憑主旨導引，

Yielding allegiance, gladhearted and free,

願背起十架 一路隨主行。

This is the pathway of blessing
for me.

哦主耶穌我救主，我心奉獻給禰，
O Jesus, Lord and Savior, I give
myself to Thee,
因禰在十字架上，為贖我罪釘死；
For Thou, in Thy atonement,
Didst give Thyself for me;
我要禰做我救主，來住在我心裡；
I own no other Master, My heart
shall be Thy throne;
我一生一世到永遠 哦主完全
歸禰。

My life I give, henceforth to
live, O Christ, for Thee alone.

==== 2/4 ====

慈悲主耶穌 受死作中保，
Living for Jesus who died in my
place,
使我免罪孽 又與神和好；
Bearing on Calvary my sin and
disgrace;
感激主大愛 願聽主呼召，
Such love constrains me to
answer His call,
奉獻我一切 來隨主引導。
Follow His leading and give Him
my all.

哦，主耶穌，我救主，我心奉獻給
禰，
O Jesus, Lord and Savior, I give
myself to Thee,
因禰在十字架上，為贖我罪釘死；
For Thou, in Thy atonement,
Didst give Thyself for me;
我要禰做我救主，來住在我心裡；
I own no other Master, My heart
shall be Thy throne;
我一生一世到永遠 哦主完全
歸禰。

My life I give, henceforth to
live, O Christ, for Thee alone.

==== 3/4 ====

無論何境遇 總為主作工，
Living for Jesus wherever I am,
盡我的本分 使主名得榮；
Doing each duty in His holy
name;
倘或有苦難 我情願忍受，
Willing to suffer affliction and
loss,
為主名盡忠 得永遠生命。
Taking each trial as a part of my
cross.

哦，主耶穌，我救主，我心奉獻
給禰，

O Jesus, Lord and Savior, I give
myself to Thee,

因禰在十字架上，為贖我罪釘死；

For Thou, in Thy atonement,

Didst give Thyself for me;

我要禰做我救主，來住在我心裡；

I own no other Master, My heart
shall be Thy throne;

我一生一世到永遠 哦主完全
歸禰。

My life I give, henceforth to
live, O Christ, for Thee alone.

==== 4/4 ====

在短瞬世間 願為主而活，

Living for Jesus through earth's
little while,

因我心所愛 是主的笑容；

My dearest treasure, the light of
His smile;

深願為我主 尋找迷失羊，

Seeking the lost ones He died to
redeem,

引領疲倦人 安息主懷中。

Bringing the weary to find rest in
Him.

哦，主耶穌，我救主，我心奉獻
給禰，

O Jesus, Lord and Savior, I give
myself to Thee,

因禰在十字架上，為贖我罪釘死；

For Thou, in Thy atonement,

Didst give Thyself for me;

我要禰做我救主，來住在我心裡；

I own no other Master, My heart
shall be Thy throne;

我一生一世到永遠 哦主完全
歸禰。

My life I give, henceforth to
live, O Christ, for Thee alone.

BACK

#256 三一頌

Doxology

==== 1/1 ====

讚美真神萬福之根；

Praise God from whom all
blessings flow

世上萬民讚美主恩；

Praise Him all creatures here
below

天使天軍讚美主名；

Praise Him above ye heav'nly host

讚美聖父，聖子，聖靈

Praise Father Son and Holy Ghost

阿門。

Amen

[BACK](#)